

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«Саратовская православная духовная семинария  
Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ



*Варфоломей*  
игумен Варфоломей (Денисов)  
проректор по учебной работе

"*30 августа*" 20*19* г.

Рабочая программа дисциплины  
**Церковнославянский язык**

Направление подготовки  
**Подготовка служителей и религиозного персонала  
религиозных организаций**

Профиль подготовки  
**Православная теология**

Уровень образования  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**очная**

Срок обучения  
**5 лет**

Саратов,  
2019 год

## 1. Цели освоения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины *«Церковнославянский язык»* является ознакомление учащихся с богослужебным языком Русской Православной Церкви: с лексикой, основами грамматики и синтаксиса предмета изучения, правилами чтения и перевода церковнославянских текстов на русский язык. Особое внимание уделяется осмысленному чтению и переводу богослужебных текстов. Церковнославянский – это язык богослужения, язык молитвы. Поэтому особую важность он приобретает для учащихся духовных школ как будущих пастырей.

**Задачами** курса является:

1. усвоить основы грамматики и синтаксиса церковнославянского языка;
2. сформировать навыки чтения по-церковнославянски и перевода богослужебных текстов;
3. усвоить лексику, пополнить словарный запас для осмысления богослужебных текстов и богослужения в целом.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина *«Церковнославянский язык»* предназначена для студентов 1 курса направления «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций» и изучается на протяжении 1-2 семестров.

Освоение данной дисциплины необходимо для последующего изучения дисциплин основной образовательной программы: *«Литургика»* и *«Церковное пение»*. Также дает необходимое понимание богослужебных (сакральных) текстов в курсах *«Священного Писания Ветхого Завета»* и *«Священного Писания Нового Завета»*

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины *«Церковнославянский язык»*

Данная дисциплина способствует формированию следующих компетенций:

### *а) общекультурные*

- способность к коммуникации в устной и письменных формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и культурного взаимодействия.

### *б) общепрофессиональные*

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-

коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

- способность использовать базовые знания в области теологии при решении профессиональных задач.

**в) профессиональные**

- готовность выделять теологическую проблематику в междисциплинарных исследованиях.

В результате освоения дисциплины *«Церковнославянский язык»* студенты Семинарии должны:

**Знать:**

- основы письменности церковнославянского языка;
- фонетический строй церковнославянского языка, его произносительную норму;
- основы грамматики и синтаксиса церковнославянского языка в соответствии с реализуемым профилем.

**Уметь:**

- правильно и осмысленно читать церковнославянские богослужебные тексты на русский язык;
- переводить святоотеческое наследие с церковнославянского языка;
- использовать знания в профессиональной пастырской деятельности, коммуникации и межличностном общении.

**Владеть:**

- лексикой богослужебного языка Русской Православной Церкви;
- алгоритмами и навыками для комментирования фактов изучаемого языка;
- технологиями анализа исторических литературных источников;
- приобретения, использования и обновления знаний;
- навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля.

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа, 4 зачетных единицы.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические	СРС	Всего час.	
1	<b>Раздел 1 Церковнославянская азбука</b>	1	1-6					
2	Тема 1 Исторические сведения о церковнославянском языке.	1	1	-	3	1	4	Выполнение устных и письменных заданий
3	Тема 2 Возникновение славянской письменности. Свв. равноапостольные Кирилл и Мефодий.	1	2	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий
4	Тема 3 Состав церковнославянской азбуки.	1	3	-	3	1	4	Оценка работы с прописями
5	Тема 4 Особенности церковнославянской азбуки.	1	4	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий
6	Тема 5 Надстрочные знаки и знаки препинания. Употребление прописных букв.	1	5	-	3	1	4	Выполнение устных и письменных заданий
7	Тема 6 Правила произношения. Цифровое значение букв. Летоисчисление.	1	6	-	3	2	5	Фонетическое чтение текста <b>Письменная контрольная работа 1</b>
9	<b>Раздел 2 Спряжение глаголов в настоящем времени</b>	1	7-12					
10	Тема 1	1	7	-	3	1	4	Выполнение устных и

	Церковнославянский глагол. Грамматические свойства.							письменных заданий
12	Тема 2 Неопределенная форма. Основы глагола.	1	8	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий
13	Тема 3 Спряжение глаголов в настоящем времени.	1	9-10	-	6	3	9	Выполнение устных и письменных заданий
14	Тема 4 Глаголы архаического спряжения.	1	11-12	-	6	3	9	<b>Письменная контрольная работа 2</b>
16	<b>Раздел 3 Спряжение глаголов в прошедшем времени</b>	1, 2	13-16 1-4					
17	Тема 1 Спряжение глаголов в аористе.	1	13-14	-	6	3	9	Выполнение устных и письменных заданий
18	Тема 2 Спряжение глаголов в имперфекте.	1	15-16	-	6	3	9	Выполнение устных и письменных заданий
<b>Промежуточная аттестация</b>								<b>зачет</b>
<b>Итого за 1 семестр:</b>					<b>48</b>	<b>24</b>	<b>72</b>	
19	Тема 3 Спряжение глаголов в перфекте.	2	1-2	-	6	3	9	Выполнение устных и письменных заданий
20	Тема 4 Спряжение глаголов в плюсквамперфекте.	2	3-4	-	6	3	9	<b>Письменная контрольная работа 3</b>
22	<b>Раздел 4 Глагол в будущем времени. Наклонения.</b>	2	5-11					
23	Тема 1 Спряжение глаголов в будущем времени. Формы будущего простого и сложного времени.	2	5-6	-	6	2	8	Выполнение устных и письменных заданий
24	Тема 2 Глаголы в повелительном наклонении.	2	7-8	-	6	2	8	Выполнение устных и письменных заданий
25	Тема 3 Глаголы в сослагательном наклонении.	2	9	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий

26	Тема 4 Глаголы в желательном наклонении.	2	10-11	-	6	2	8	<b>Письменная контрольная работа 4</b>
28	<b>Раздел 5</b> <b>Имя</b> <b>существительное.</b>	2	12-16					
29	Тема 1 Имя существительное. Общая характеристика. Типы склонений.	2	12	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий
30	Тема 2 Первое склонение существительных.	2	13	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий
31	Тема 3 Второе склонение существительных.	2	14	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий
32	Тема 4 Третье склонение существительных.	2	15	-	3	2	5	Выполнение устных и письменных заданий
33	Тема 5 Четвертое склонение существительных.	2	16	-	3	2	5	<b>Письменная контрольная работа 5</b>
<b>Промежуточная аттестация</b>								<b>зачет</b>
<b>Итого за 2 семестр</b>				-	<b>48</b>	<b>24</b>	<b>72</b>	
<b>Всего за 1 и 2 семестр:</b>				-	<b>96</b>	<b>48</b>	<b>144</b>	

#### 4.2. Содержание дисциплины (Тематический план):

Тема	Содержание
<p><i>Раздел 1.</i> Тема 1. Исторические сведения о церковнославянском языке</p>	<p>Язык как национальное достояние. Церковнославянский язык и другие индоевропейские языки: сходства и отличия. Язык и Церковь. Предмет и источники дисциплины. Основные вопросы курса.</p>
<p>Тема 2. Возникновение славянской письменности. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий.</p>	<p>Жизнь и труды святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. Возникновение славянской письменности. Две славянские азбуки кириллица и глаголица. Памятники церковнославянской письменности.</p>
<p>Тема 3. Состав церковнославянской азбуки</p>	<p>Церковнославянская азбука (кириллица). Алфавитный состав. Графическое изображение, название и произношение букв церковнославянской азбуки.</p>
<p>Тема 4. Особенности церковнославянской азбуки</p>	<p>Буквы, имеющие вариантное начертание. Буквы, исторически различавшиеся, но ставшие со временем произноситься одинаково. Правописание букв заимствованных из греческого алфавита.</p>
<p>Тема 5. Надстрочные знаки и знаки препинания. Употребление прописных букв</p>	<p>Система употребления надстрочных знаков. Три вида знаков ударения: правила постановки знаков острого, тяжелого и обличенного ударения. Знак придыхания. Сочетания знаков придыхания и ударения. Знаки сокращения слова: титло простое и буквенное. Наиболее часто встречающиеся слова под титлом. Знаки препинания. Правила постановки знаков препинания. Отличие от современных русских знаков препинания. Употребление прописных букв.</p>
<p>Тема 6. Правила произношения</p>	<p>Правила произношения церковнославянских букв в словах. Основные ошибки чтецов. Наставления церковному чтецу о чтении в храме на основании учения святых отцов и указаний устава.</p>
<p>Тема 7. Цифровые значения букв</p>	<p>Церковнославянская буквенная система обозначения цифр: правила и область использования. Начертание цифр. Летоисчисление «от сотворения мира» и способ его перевода в летоисчисление «от Рождества Христова».</p>
<p><i>Раздел 2.</i> Тема 1. Церковнославянский глагол</p>	<p>Церковнославянский глагол. Общая характеристика и свойства. Категории глагола: залог, вид, наклонение, время, лицо, число, род. Переходность и непереходность. Система времен в церковнославянском</p>

<b>Грамматические свойства</b>	языке.
<b>Тема 2. Инфинитив Основы глагола</b>	Неопределенная форма церковнославянского глагола. Окончания инфинитива. Основы инфинитива и настоящего времени: способы выделения. Значение основ при спряжении.
<b>Тема 3. Спряжение глаголов в настоящем времени</b>	Схема образования. Таблица суффиксов и окончаний. Глаголы I и II спряжения. Чередование конечной основы у глаголов II спряжения между формами 1-м лица и другими лицами. Перенос ударения на конечную гласную в некоторых формах II спряжения 2-го лица. Примеры из богослужебных текстов. Правописание формы <i>ся</i> с глаголами.
<b>Тема 4. Глаголы архаического спряжения</b>	Архаические формы спряжения глаголов <i>быти, ясти, вестити, имети, дати</i> . Значение и употребление древних форм. Образец спряжения. Правописание отрицательной частицы <i>не</i> с глаголом <i>быти</i> .
<b>Раздел 3. Тема 1. Спряжение глаголов в прошедшем времени Аорист</b>	Прошедшее время глагола - аорист: употребление и значение. Схема образования. Таблица суффиксов и окончаний. Образец спряжения. Перевод. Образование аориста от основы настоящего времени. Архаические формы аориста глагола <i>реци</i> . Архаический аорист на <i>-тъ</i> . Спряжение глагола <i>быти</i> в аористе (от основы <i>бы-</i> и <i>бе-</i> ).
<b>Тема 2. Спряжение глаголов в прошедшем времени Имперфект</b>	Прошедшее время глагола - имперфект: употребление и значение. Схема образования. Таблица суффиксов и окончаний. Образец спряжения. Перевод. Главные отличия в окончаниях от форм аориста. Образование от основ инфинитива и настоящего времени. Спряжение глагола <i>быти</i> в имперфекте.
<b>Тема 3. Спряжение глаголов в прошедшем времени Перфект</b>	Прошедшее время глагола - перфект: употребление и значение. Схема образования. Таблица суффиксов и окончаний. Образец спряжения. Перевод.
<b>Тема 4. Спряжение глаголов прошедшего времени Плюсквамперфект</b>	Прошедшее время глагола - плюсквамперфект: употребление и значение. Схема образования. Таблица суффиксов и окончаний. Образец спряжения. Перевод.
<b>Раздел 4. Тема 1. Спряжение глаголов в будущем времени</b>	Будущее время: употребление и значение. Будущее простое и будущее сложное. Схема образования будущего сложного времени. Таблица окончаний. Образец спряжения. Перевод.
<b>Тема 2. Глаголы в</b>	Глаголы в повелительном наклонении: употребление и значение. Схема образования. Образец спряжения.



<b>повелительном наклонении</b>	Особенность форм глаголов <i>ясти, ведати, дати, видети</i> во 2-м лице ед. ч.
<b>Тема 3. Глаголы в сослагательном наклонении</b>	Глаголы в сослагательном (условном) наклонении: употребление и значение. Схема образования. Образец спряжения. Перевод.
<b>Тема 4. Глаголы в желательном наклонении</b>	Глаголы в желательном наклонении: употребление и значение. Схема образования. Образец спряжения. Перевод.
<b>Раздел 5. Тема 1. Имя существительное Типы склонения существительных</b>	Церковнославянские существительные. Грамматические свойства: род, число, падеж. Одушевленные и неодушевленные существительные. Особенности: формы двойственного числа, звательный падеж. Состав склонений. Твердый, мягкий и смешанный типы склонения.
<b>Тема 2. Первое склонение существительных</b>	Первое склонение существительных. Его состав. Образец склонения. Окончания твердого, мягкого и смешанного типов склонения. Архаические окончания. Чередования конечной согласной основы. Средства устранения грамматической омонимии.
<b>Тема 3. Второе склонение существительных</b>	Второе склонение существительных. Его состав. Образец склонения. Окончания твердого, мягкого и смешанного типов склонения. Чередования конечной согласной основы. Средства устранения грамматической омонимии.
<b>Тема 4. Третье склонение существительных</b>	Третье склонение существительных. Его состав. Образец склонения. Окончания твердого, мягкого и смешанного типов склонения. Чередования конечной согласной основы. Средства устранения грамматической омонимии.
<b>Тема 5. Четвертое склонение существительных</b>	Четвертое склонение существительных. Его состав. Образец склонения. Приращение основы. Окончания твердого, мягкого и смешанного типов склонения. Чередования конечной согласной основы. Средства устранения грамматической омонимии.

## 5. Образовательные технологии

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода в образовании предполагает применение активных и интерактивных форм обучения, таких как разбор конкретных ситуаций, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии, работа над проектами научно-исследовательского характера и т. д. При этом предпочтение отдается технологиям, создающим дидактические и психологические условия, побуждающие студентов к

активности, проявлению творческого, исследовательского подхода в процессе учебы, и технологиям, позволяющим не только подкреплять теоретические знания практикой, но и приобретать их, погружаясь в профессиональную деятельность.

В ходе изучения данной дисциплины предполагается применение следующих образовательных технологий:

**Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов и предполагает активное внедрение диалоговых форм занятий, подразумевающих как коммуникацию между студентом и преподавателем, так и коммуникацию студентов между собой.

**Технологии развития критического мышления** ориентированы на развитие навыков анализа и критического мышления, демонстрации различных позиций и точек зрения, формирование навыков оценки альтернативных вариантов в условиях неопределённости.

**Технологии развивающего обучения** предполагают значительный объем самостоятельной работы студентов.

**Технология тестирования** используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний на определённом этапе обучения или на промежуточной аттестации. Кроме того, она позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

**Дистанционные образовательные технологии** направлены на интеграцию в учебный процесс Интернет-технологий, телекоммуникационных технологий и технологий, реализуемых на базе информационно-образовательной среды Семинарии (ИОС). Применение названных образовательных технологий предполагает размещение учебных и учебно-методических материалов на сайте Семинарии и в ИОС. Неотъемлемым условием полноценной реализации дистанционных образовательных технологий в процессе освоения курса является осуществление коммуникации между преподавателем и студентом посредством специально созданной для этого информационно-коммуникативной среды.

**Мультимедийные образовательные технологии** предполагают организацию лекционных занятий с использованием презентаций. Использование иллюстративного материала позволяет реализовать требование наглядности и тем самым способствует повышению степени и качеству усвоения информации. Преимуществом использования названных технологий является визуализация знаний, облегчающая понимание предлагаемого материала.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных образовательных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, способствуют формированию компетенций, в той степени, которой они формируются в процессе освоения данного курса.

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы студентов**

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины **«Церковнославянский язык»** осуществляется преподавателем в процессе проведения практических (семинарских) занятий, тестирования, выполнения контрольных работ и др.

Самостоятельная работа студентов включает в себя подготовку к практическим (семинарским) занятиям.

Практические (семинарские) занятия по дисциплине **«Церковнославянский язык»** имеют четко выраженную профессионально-практическую направленность и органично связаны с другими формами организации учебного процесса.

Целью самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям является освоение учебной дисциплины в полном объеме, углубление знаний, полученных в процессе самостоятельной работы над учебно-методической литературой и нормативными источниками. Эта форма работы развивает у студентов самостоятельность мышления, умение делать выводы, связывать теоретические положения с практикой. В ходе практических (семинарских) занятий вырабатываются необходимые для публичных выступлений навыки, совершенствуется культура речи.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Расширить кругозор студентов по темам, требующим более углубленного изучения и усвоения семинаристами.
2. Выработать навыки работы с научно-методической литературой и анализа источников по предмету.
3. Развить необходимые для публичных выступлений навыки и совершенствование культуры речи.

Практические (семинарские) занятия являются средством контроля преподавателя за самостоятельной работой студентов.

К основным **видам самостоятельной работы** относятся:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.
2. Реферирование, конспектирование литературы.
3. Подготовка письменных и устных сообщений при использовании основных источников, а также докладов, обсуждений по проблемным вопросам на основе материалов дополнительных источников.

4. Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических обзоров, докладов (в устной и письменной форме), проектов.
5. Подготовка к зачетам.
6. Выполнение индивидуальных заданий.

Для *самостоятельной внеаудиторной работы* обучающимся могут быть рекомендованы следующие виды заданий:

**для овладения знаниями:**

- чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы по изучаемой теме);
- составление плана текста;
- графическое изображение структуры текста;
- конспектирование текста;
- выписки из текста;
- работа со словарями и справочниками;
- учебно-исследовательская работа;
- использование аудио- и видео-записей, компьютерной техники и Интернета и др.;

**для закрепления и систематизации знаний:**

- повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей);
- составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала;
- ответы на контрольные вопросы;
- аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.);
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- подготовка рефератов, докладов;
- составление библиографии, тестирование и др.

**для формирования умений:**

- решение вариантов упражнений; решение ситуационных (профессиональных или узко специальных) задач;
- проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.

**7. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

**7.1. Применяемые формы текущего контроля**

**Текущий контроль успеваемости по разделу 1**

Тема контрольной работы – Церковнославянская азбука.

Форма контроля – письменная контрольная работа.

Задания:

- а) Написать по-церковнославянски следующие слова: небо, око, смирение, Бог, язык (как «народ»), уста, память, мир (как «пространство»), злачный, утро, бисер, имя, законный, душа, вино, перст.
- б) Записать буквенной цифирью числа: 13, 32, 51, 78, 94, 129, 345, 567, 786, 901.
- в) Перевести буквенную цифирь в обычную форму:  $\bar{з}$ ,  $\bar{с}$  $\bar{л}$ ,  $\bar{м}$  $\bar{д}$ ,  $\bar{р}$  $\bar{а}$ ,  $\bar{с}$  $\bar{к}$  $\bar{в}$ ,  $\bar{ч}$  $\bar{л}$  $\bar{г}$ ,  $\bar{ж}$  $\bar{х}$  $\bar{с}$ ,  $\bar{ф}$  $\bar{н}$  $\bar{е}$ ,  $\bar{п}$  $\bar{с}$  $\bar{л}$ ,  $\bar{в}$  $\bar{ч}$  $\bar{д}$ .
- г) Перевести дату РХ в систему летоисчисления от СМ, полученный результат записать буквенной цифирью: 1242 г., 988 г.
- в) Перевести дату СМ в систему летоисчисления от РХ, полученный результат записать буквенной цифирью: 7513 г., 6623 г.
- Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается одно единое для всех задание. Время написания – 45 минут.

### Текущий контроль успеваемости по разделу 2

Тема контрольной работы – Спряжение глаголов в настоящем времени.

Форма контроля – письменная контрольная работа.

Примерное задание:

- а) Проспрягайте глаголы в настоящем (будущем простом) времени:

*развѣстити, сохрани́ти.*

- б) Перепишите предложения. Подчеркните глагольные формы настоящего (будущего простого) времени. Укажите их время, лицо, число.

*Восхваляю́ гдѣ въ животѣ́ моёмъ, пою́ бг҃ъ моёмѹ, дондеже́ ѣсмь.*

*Плещма́ свои́ма ѡбѣни́тъ тѣ, и́ подѣ крилѣ́ ѣгѡ́ надѣшисѧ.*

- в) Проспрягайте глагол *бы́ти* в настоящем времени.

Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается один из 2-х вариантов заданий. Время написания – 45 минут.

### Текущий контроль успеваемости по разделу 3

Тема контрольной работы – Спряжение глаголов в прошедшем времени.

Форма контроля – письменная контрольная работа.

Примерное задание:

- а) Проспрягайте глаголы: *развѣстити* – в аористе, *сохрани́ти* – в перфекте.

- б) Перепишите предложения. Подчеркните глагольные формы прошедшего времени. Укажите их временную форму, инфинитив, лицо, число, (род).

*Внегда́ призвѣ́ти мѧ, оу́слы́ша мѧ́ бг҃ъ пра́вды моеѧ́, въ скорби́ распространи́лѧ мѧ́ ѣси́.*

*О́тецъ же́ ѣгѡ́ и́зше́дѧ мола́ше ѣгѡ́.*

Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается один из 2-х вариантов заданий. Время написания – 45 минут.

#### **Текущий контроль успеваемости по разделу 4**

Тема контрольной работы – Спряжение глаголов в будущем времени.

Наклонения глаголов.

Форма контроля – письменная контрольная работа.

Примерное задание:

Перепишите предложения. Найдите и подчеркните формы будущего сложного времени, сослагательного и желательного наклонения. Укажите число, лицо. Выпишите и спрягайте по одной форме на каждый вид.

И́ще бо бы́сте вѣровахъ мωυ̑сеѡви, вѣровахъ бы́сте оубо и мнѣ.

И да пожрѣтъ ѣмѹ жертвѹ хвалы, и да возвѣстѹтъ дѣла ѣгѡ въ радости.

И́ще ктѡ слово мое соблюдетъ, смерти не имать видѣти во вѣки.

Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается один из 2-х вариантов заданий. Время написания – 45 минут.

#### **Текущий контроль успеваемости по разделу 5**

Тема контрольной работы – Склонение имён существительных.

Форма контроля – письменная контрольная работа.

Примерное задание:

Перепишите предложенный текст. Найдите существительные. Определите, к какому склонению они относятся, тип склонения, род, число, падеж. Переведите текст на русский язык.

Прѣйде сѣнь законна, бѣгодати пришеди: ѡкоже во кѡпнѣ не сгарѣше ѡпалѣема: такѡ дѣа родилѣ ѣси, и дѣа превылѣ ѣси. в мѣстѡ столпѣ ѡгненнагѡ, прѣведное возсѣѣ со́лнце. в мѣстѡ мωυ̑сеѡ, хр̑тосѣ спасѣнїе дѣшѣ на́ших.

Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается один из 2-х вариантов заданий. Время написания – 45 минут

### **7.2. Примерные тесты по дисциплине**

#### **«Церковнославянский язык»:**

- 1) Как называется язык, на котором совершается богослужение Русской Православной Церкви?
  - 1 древнеславянский
  - 2 старославянский

- 3 церковнославянский
- 4 старорусский
- 2) Кто создал славянскую азбуку?
  - 1 св. равноап. Константин Великий
  - 2 прп. Нестор Летописец
  - 3 свв. мчч. Борис и Глеб
  - 4 свв. равноап. Кирилл и Мефодий
- 3) Какой город является родным для создателя славянской азбуки?
  - 1 Рим
  - 2 Фессалоники
  - 3 Константинополь
  - 4 Киев
- 4) Какой год считается годом создания славянской азбуки?
  - 1 325
  - 2 864
  - 3 787
  - 4 988
- 5) Сколько букв содержит славянская азбука?
  - 1 40
  - 2 33
  - 3 24
  - 4 43
- 6) Какая из букв славянской азбуки на письме может обозначать и гласный, и согласный звук?
  - 1 аз
  - 2 пси
  - 3 ижица
  - 4 иже
- 7) Какой язык повлиял на грамматический и синтаксический строй церковнославянского языка?
  - 1 латинский
  - 2 древнегерманский
  - 3 санскрит
  - 4 греческий
- 8) Какая из перечисленных книг является одним из древних, дошедших до нас памятником кириллического письма?
  - 1 Остромирово Евангелие
  - 2 Велесова Книга
  - 3 Синайский кодекс
  - 4 Зографское Евангелие
- 9) Как называется знак сокращения слова?
  - 1 титло
  - 2 двоеточие

- 3 кавыка  
4 апостроф
- 10) При помощи какого знака задается вопросительная интонация?  
1 ?  
2 :  
3 ;  
4 ...
- 11) Какой надстрочный знак помогает отличить форму множественного от единственного числа?  
1 паерок  
2 оксия  
3 вария  
4 камора
- 12) К какому склонению относятся существительные с приращением основы в косвенных падежах?  
1 первому  
2 второму  
3 третьему  
4 четвертому
- 13) Какая форма является начальной для церковнославянского глагола?  
1 настоящее время  
2 инфинитив  
3 повелительное наклонение  
4 имперфект
- 14) Какой из церковнославянских глаголов не относится к группе архаических?  
1 дати  
2 быти  
3 пити  
4 ясти
- 15) Какая глагольная форма прошедшего времени описывает результат прошедшего действия в настоящем?  
1 перфект  
2 аорист  
3 плюсквамперфект  
4 имперфект
- 16) Какое из наклонений церковнославянского глагола отсутствует в русском языке?  
1 повелительное  
2 сослагательное  
3 желательное



### 7.3. Примерные темы рефератов

#### **Жизнь и труды святых равноапостольных Кирилла и Мефодия.**

- 1) Детство и юность солунских братьев. Воспитание и образование.
- 2) Арабская и хазарская миссии.
- 3) Миссия в Великой Моравии и Паннонии.
- 4) Деятельность учеников Кирилла и Мефодия в Болгарии.
- 5) Судьба наследия Кирилла и Мефодия.
- 6) Роль и значение солунских братьев в просвещении славянских народов.

### 7.4. Перечень вопросов по курсу «Церковнославянский язык»

#### **1 семестр**

1. Исторические сведения о церковнославянском языке.
2. Памятники церковнославянской письменности (кириллического и глаголического письма).
3. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий. История создания ц/с азбуки. Глаголица и кириллица.
4. Церковнославянская азбука: состав.
5. Особенности церковнославянской азбуки.
6. Надстрочные знаки и знаки препинания. Употребление прописных букв.
7. Правила произношения ц/с букв в словах. Церковное чтение.
8. Цифровые значения букв. Летоисчисление.
9. Церковнославянский глагол. Грамматические свойства. Система временных форм.
10. Инфинитив. Основы глагола.
11. Спряжение глаголов в настоящем времени.
12. Глаголы архаического спряжения.

#### **2 семестр**

1. Спряжение глаголов в прошедшем времени. Аорист.
2. Спряжение глаголов в прошедшем времени. Имперфект.
3. Спряжение глаголов в прошедшем времени. Перфект.
4. Спряжение глаголов в прошедшем времени. Плюсquamперфект.
5. Спряжение глаголов в будущем времени.
6. Глаголы в повелительном наклонении.
7. Глаголы в сослагательном (условном) наклонении.
8. Глаголы в желательном наклонении.
9. Существительные первого склонения.
10. Существительные второго склонения.
11. Существительные третьего склонения.
12. Существительные четвертого склонения.

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы по дисциплине**

### **Основная литература:**

1. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык.- Изд. 3-е.- М.: Издательство Московской Патриархии, 2014.

### **Дополнительная литература:**

1. Алексей (Макринов), иером. Краткий грамматический справочник по церковнославянскому языку / Иером. Алексей (Макринов). - Л.: Б.и., 1981.
2. Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. СПб.: ОАО "Санкт-Петербургская типография № 6", 1997.
3. Алипий, иером. Грамматика церковнославянского языка. М.: Государственное изд-во «Художественная литература», 1964. [ЭБС «Университетская библиотека онлайн»]
4. Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь : с внесением в него важнейших древнерус. слов и выражений / Прот. Григорий Дьяченко. - М. : Изд. Отдел Моск. Патриархата, 1993.
5. Молитвослов учебный: Церковнославянским и гражданским шрифтом, с пояснениями. М.: ДАР, 2013. [ЭБС «Университетская библиотека онлайн»]
6. Объяснительный словарь церковнославянских слов, встречающихся в Святом Евангелии, Часослове, Псалтири. - М. : Паломник, 2015.
7. Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008.

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

### **Интернет**

[www.bogoslov.ru/](http://www.bogoslov.ru/)  
[www.paerok.ru](http://www.paerok.ru)  
[www.churchslavic.narod.ru](http://www.churchslavic.narod.ru)  
[www.philology.ru](http://www.philology.ru)  
[www.uisrussia.msu.ru/linguist/](http://www.uisrussia.msu.ru/linguist/)

## **10. Методические указания для обучающихся**

Учебный перевод гимнографических текстов с церковнославянского языка на русский необходим в целях уяснения логического смысла отдельной фразы или целого предложения. Однако не следует забывать, что гимнографические тексты являются текстами поэтическими, написанными по строго установленным, традиционным канонам византийско-славянской риторики и поэтики. Поняв логический смысл гимнографического текста, затем следует уяснить себе и те риторические приемы, которые употребил

гимнотворец в своем поэтическом творении. Это касается как образной системы гимнографических текстов, так и их особого поэтического синтаксиса.

### **Уяснение логического смысла фразы**

1. Прежде всего, следует найти в тексте главный член предложения – подлежащее.

Подлежащим может быть любая часть речи, но как правило им является имя *существительное* или *местоимение*. Подлежащим может быть и другое имя (прилагательное, числительное, причастие), в том случае, если оно субстантивировано, т. е. употребляется в функции существительного.

Подлежащее может быть в любом роде и числе, но непременно в *именительном падеже*. Слово в именительном падеже отвечает на вопрос: «*Кто?*» или «*Что?*».

Подлежащее в предложении может быть *логическим*, т.е. фактически отсутствовать. В таком случае оно восстанавливается как личное местоимение в соответствии с окончанием глагола-сказуемого.

Можно утверждать, что как правило, подлежащее и сказуемое поэтического текста славяно-византийской гимнографии находятся не в начале предложения (как это бывает в научной, деловой и просто разговорной речи), но ближе к середине, а часто и в конце фразы, что обусловлено особыми риторическими законами гимнографической поэтики (см. далее).

Нередко гимнографический текст выражает наше молитвенное обращение ко Христу, Пресвятой Богородице или святым. В таком случае в нем имеется имя (существительное или субстантивированное прилагательное) в звательном падеже. Этот звательный падеж необходимо точно определять, отличая его от именительного. Необходимо также учитывать, что во множественном числе звательный и именительный падежи существительных совпадают. Итак, если в тексте имеется обращение, то можно, а иногда и должно, начинать его перевод именно с этого обращения, а потом уже приступать к главным членам предложения – подлежащему, сказуемому и т.п. При этом надо не забывать, что обращение само по себе членом предложения не является.

#### **1.1. Группа подлежащего.**

Подлежащее как имя (существительное, местоимение) согласуется в роде, числе и падеже с *определением* – *прилагательным, причастием* (в атрибутивной форме), *местоимением* и т. п.

Подлежащее может поясняться *дополнением-существительным* в родительном падеже, часто являющимся несогласованным определением.

#### **2. Сказуемое.**

Сказуемым может быть любая часть речи, но как правило им является глагол в изъявительном наклонении (настоящем, прошедшем и будущем

времени). Сказуемым также может быть глагол в других наклонениях: повелительном, сослагательном и желательном.

### 2.1. Группа сказуемого.

Глагол-сказуемое управляет *объектом*-именем в винительном падеже без предлога (прямое управление, глагол переходный) или винительном падеже с предлогом и других косвенных падежах (непрямое управление, глагол непереходный). Вариантом прямого управления в церковнославянском языке является синтаксический оборот «*Двойной винительный*».

Глагол-сказуемое поясняется различными *обстоятельствами* (места, времени, образа действия и т.п.).

Одним из обстоятельств – обстоятельством образа действия – является *наречие*. Наречие поясняет, при каких обстоятельствах совершается действие глагола-сказуемого, и отвечает на вопросы: «*Как?*» «*Каким образом?*».

Разновидностью обстоятельства является *причастие и причастный оборот* в том случае, если причастие стоит в именительном падеже. *Церковнославянское причастие именительного падежа согласуется в роде, числе и именительном падеже с подлежащим, но обстоятельственно поясняет действие, обозначаемое сказуемым*. Причастие в именительном падеже переводится на русский язык как причастие, но может быть переведено как деепричастие, а также и как придаточное предложение с обстоятельственным значением. Причастие в именительном падеже (причастный оборот) выражает действие второстепенное и поясняет, при каких обстоятельствах совершается главное действие глагола-сказуемого. Таким образом, причастие в именительном падеже условно можно назвать «*второстепенным сказуемым*».

Причастие как в именительном, так и в прочих падежах, имеет управление, аналогичное управлению глагола-сказуемого (прямое и непрямое), и так же, как глагол-сказуемое, поясняется различными обстоятельствами. Нередко при учебном переводе и уяснении логического смысла сложного поэтического текста, каковым является текст гимнографический, после подлежащего и его группы следует переходить именно к «второстепенному сказуемому» в виде причастия в именительном падеже и его группе, а уже после этого – к собственно глаголу-сказуемому.

## **Некоторые риторические приемы византийско-славянской гимнографии**

1. В большинстве случаев предложение начинается не с подлежащего, а со второстепенных членов предложения, и чаще всего – с прямого дополнения.

Слово, с которого начинается и которым заканчивается предложение, несет на себе главный смысловой акцент фразы.

2. Предложение состоит как правило из двух пар поэтических строк, объединенных одинаковым ритмическим рисунком с равным количеством

слов (последнее касается, главным образом, греческого оригинала). Эти парные строфы называются *кóлонами*. Кóлоны либо сопоставлены, либо противопоставлены друг другу по содержанию и часто являются *параллельными друг другу* по своей синтаксической структуре.

3. Поэтические фразы-колоны часто являются как бы «зеркальным отражением» друг друга, что достигается как изоморфизмом их синтаксиса так и наличием *лексем-антитез*, противопоставленных друг другу по смыслу.

4. Логический центр фразы, т. е. ее подлежащее и сказуемое, часто находится в центре всего предложения, притом что смысловые акценты предложения распространяются по его периферии.

5. Предложение объединено единым поэтическим ритмом и является как бы «закругленным», уравновешенным и законченным.

### **Общие принципы понимания славяно-византийской гимнографии**

Читая какой-либо канон, стихиру, седален и т. п., мы, прежде всего, должны постараться понять, какую *общую идею* имеет каждый из них. Можно с уверенностью сказать, что общая идея, заключенная в отдельном богослужебном тексте, интуитивно узнается даже в том случае, когда логическая связь между частями того или иного текста еще не установлена. В этом нам помогает вся сумма наших богословских знаний: Священного Писания, Священной Истории, догматики и т.п.

Прежде чем приступить к переводу тропаря, кондака, ирмоса или стихирь какого-либо праздника, следует осмыслить *догматическое и историческое содержание всего этого праздника в целом*. Это очень важная задача, ибо она представляет собою уяснение общего содержания той или иной службы как некоего, условно говоря, «*метатекста*», под которым подразумевается весь объем смыслов и реалий, выраженных в данном богослужебном тексте.

Кроме того, важно знать *святоотеческое толкование праздника*, выраженное в проповедях-гомилиях и других творениях Святых Отцов Православной Церкви. Общеизвестен тот факт, что иногда святоотеческие слова почти дословно повторяются в богослужебном последовании, особенно если и то и другое принадлежит перу одного автора.

Богослужебный текст часто бывает весь соткан из *аллюзий на Священное Писание*. Общеизвестно, что большинство поэтических образов-символов, которые мы встречаем в славяно-византийской гимнографии, суть пересказанные или процитированные дословно места из Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Чтобы понять прообразовательное значение праздника, необходимо знать читаемые на нем *паремии*. Поэтому следует внимательно ознакомиться с основным корпусом паремий на двенадцатые Господские и Богородичные и некоторые другие особо чтимые праздники, а главное – со святоотеческим толкованием на эти паремии.

Следующим этапом постижения смысла того или иного конкретного текста будет внимание к *традиционным* и, что очень важно, – *постоянно повторяющимся*, – *образам и символам*, которыми выражено то или иное его содержание. Мы знаем, что Пресвятая Богородица величается особыми образами и символами, бóльшая часть из которых была прообразована в пророческих видениях и проречениях. Круг этих образов достаточно постоянен, как постоянно и их соотношение между собой. Так, если Крест Христов величается Древом Жизни, то ему традиционно противопоставляется в гимнографических текстах иное древо – древо смерти, т.е. то древо райское, что послужило соблазном для прародителей, а затем и виной того, что смерть и тление вошло в мир. Это обращение к символам, это символическое мышление, позволяет нам рассматривать гимнографический текст не столько как протекающий во времени и требующий логического и рационального осмысления, но как некую последовательность, а точнее – *пространственное расположение* – некий «орнамент», – *символических смыслов*, подобно тому, как *на иконе* важно само *пространство* священного изображения, где каждое событие имеет уже не логически временную, а непреходяще-вечную сущность.

Итак, важнейшей задачей изучающего славяно-византийскую гимнографию является проникновение в ее образно-символическую ткань, выяснение и *систематизация образов и символов*, с помощью которых описывается то, что подчас не может выразить человеческий язык и постичь не может бранный человеческий ум.

Для того чтобы верно понять богослужебный текст, нужны и определенные познания в области церковнославянской *лексики*. И тут следует твердо помнить, что церковнославянский язык для русского человека – язык не иностранный, но родной, и большинство корней его – общие с современным русским языком. Эти два языка представляют собою единое и нерасторжимое целое, имеют как генетическую (общеславянское происхождение), так и преемственную связь, ибо современный русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Всё это является причиной и движущим фактором той языковой интуиции, когда знакомый корень непривычного поначалу славянского слова интуитивно узнаётся, и тем самым расширяется и углубляется наша сегодняшняя культура языка русского.

Однако здесь имеются и некие «подводные рифы». В церковнославянском языке есть довольно большая группа слов, которые при сходном звучании с современным русским языком, имеют значение в бóльшей или меньшей степени от него отличающееся. Эти лексемы называются *паронимами*, и на них следует обратить особое внимание. Поэтому рекомендуется в каждом отдельном случае всё же внимательно проверять значение каждого церковнославянского слова по словарю. Рекомендуется также по возможности соотносить лексическое значение

слова с его греческим оригиналом и опираться на последний при определении конечного смысла лексемы.

Завершая тему лексики гимнографического текста, особо следует остановиться на *лексике догматической*. Именно этот пласт лексики представляет собою важнейшую часть богословской терминологии, вошедшей так или иначе в словарный запас современной богословской науки.

## **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для изучения дисциплины *«Церковнославянский язык»* необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

*Лекционные занятия:*

- комплект электронных презентаций (слайдов),
- наглядные пособия;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой, проектор, экран, компьютер/ноутбук).

*Практические занятия:*

- доступ к библиотечным ресурсам;
- доступ к сети Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой, проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Рабочая программа дисциплины «Церковнославянский язык» составлена в соответствии с примерным учебным планом, утвержденным Высшим Церковным Советом Русской Православной Церкви 26 декабря 2018 года.

Автор: старший преподаватель иеромонах Серафим (Баранов)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры филологии «30» августа 2019 года, протокол № 1.

Подписи:

Начальник учебно-методического отдела



к.филос.н. Д.М. Соколова

Заведующий кафедрой филологии



к. филол. н.  
Л.Е. Герасимова

Автор



иером. Серафим (Баранов)